

Contre Eratosthène 26
Les contradictions de l'accusé

Εἶτ' ἄρα, ὃ σχετλιώτατε πάντων, ἀντέλεγεσ μὲν ἵνα σώσειας, συνελάμβανες δὲ ἵνα ἀποκτείνῃς; καὶ ὅτε μὲν τὸ πλῆθος ἦν ὑμῶν κύριον τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας, ἀντιλέγειν φῆς τοῖς βουλομένοις ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ σοὶ μόνῳ ἐγένετο καὶ σῶσαι Πολέμαρχον καὶ μὴ, εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπήγαγες; Εἶδ' ὅτι μὲν, ὡς φῆς, ἀντειπὼν οὐδὲν ὠφέλησας, ἀξιοῖς χρηστὸς νομίζεσθαι, ὅτι δὲ συλλαβῶν ἀπέκτεινας, οὐκ ἐμοὶ καὶ τουτοισὶ δοῦναι δίκην;

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

εἶτα : ensuite, par suite, ainsi donc

σχετλίος,α,ον : malheureux, misérable, terrible (à supporter)

πλῆθος,ους (τό) : la foule, la majorité

κύριος,α,ον : maître, dominant

*ἀπόλλυμι, ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα: faire périr, détruire, perdre

ἀξιόω,ῶ : juger digne de, penser qu'il faut (+infinitif)

γίγνεται ἐπί τινι + infinitif : il dépend de quelqu'un de ...

οὐδέν : adv : en rien, nullement

χρηστός,ή,όν : bon, honnête

δίκην δίδωμι : être puni , donner réparation

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀξιόω,ῶ : juger digne de, penser qu'il faut (+infinitif)

*ἀπόλλυμι, ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα: faire périr, détruire, perdre

κύριος,α,ον : maître, dominant

χρηστός,ή,όν : bon, honnête

Fréquence 3

σχετλίος,α,ον : malheureux, misérable, terrible (à supporter)

26: traduction au plus près du texte.

26 Et après ça (= si je comprends bien), ô le plus misérable de tous les hommes, d'une part tu t'opposais pour nous sauver, et d'autre part tu mettais en prison pour faire périr! Et quand d'une part la majorité d'entre vous était puissante sur notre salut, tu prétends que tu t'opposais à ceux qui voulaient nous mettre à mort, mais quand il dépendait de toi seul de sauver Polémarque ou non, tu l'as arrêté pour la prison! Et après, parce que d'une part, comme tu le prétends, en t'opposant, tu n'as été utile en rien, tu réclames le droit d'être considéré comme un honnête homme, et parce que d'autre part, ayant mis en prison, tu as fait périr, tu réclames le droit de ne pas me donner réparation , à moi, ni à ces gens-là!